

六月  
JUIN

2024



北京法国文化中心活动安排  
PROGRAMME CULTUREL  
DE L'INSTITUT FRANÇAIS  
DE PÉKIN

法文  
国化

INSTITUT  
FRANÇAIS



# 电影 CINÉMA

特别放映  
Séance spéciale

关注地球国际环保电影节  
Planet in Focus - Festival sur l'environnement

胶片放映  
Séance 35mm

经典影片  
Grands classiques

特别推荐  
Coup de cœur

有映后谈的场次  
La projection sera suivie d'une discussion

再见菲律宾

**ADIEU PHILIPPINE – 1963**  
法国 /FRANCE, ITALIE  
导演 **RÉAL. : JACQUES ROZIER**



06.01 06.15 06.23 06.30  
19:45 17:45 13:00 17:45

106'

法语、意大利语原声，中英字幕  
En français et italien avec sous-titres chinois et anglais

美丽的折磨

**L'ENFER – 1994**  
法国 /FRANCE  
导演 **RÉAL. : CLAUDE CHABROL**



06.02 06.23 06.29  
13:00 15:30 15:30

102'

法语原声，中英字幕  
En français avec sous-titres chinois et anglais

大学一年级

**PREMIÈRE ANNÉE – 2018**  
法国 /FRANCE  
导演 **RÉAL. : THOMAS LILTI**



06.01 06.07 06.16 06.22  
17:45 20:00 13:00 15:30

92'

法语原声，中英字幕  
En français avec sous-titres chinois et anglais

雅克·罗齐耶逝世一周年特别放映  
Premier anniversaire de la disparition de Jacques Rozier

故事发生在1960年的巴黎，米歇尔即将前往阿尔及利亚服役。他目前在电视台做舞台操作工，让女孩们错以为他在电视台当明星。他就是这样引诱朱丽叶和莉莉安这两个像菲律宾杏仁一样成对出现、形影不离的朋友的。这两位年轻女子希望他拒绝兵役，并试图帮助他进入电影行业，而且试图搞清楚谁才是他最爱的女人。

Paris, 1960. Michel doit bientôt partir en Algérie pour faire son service. En attendant, il travaille comme machiniste à la télévision, ce qui lui permet de faire croire aux filles qu'il est une vedette. C'est ainsi qu'il séduit Juliette et Liliane, deux amies inséparables « comme les amandes philippines ». Les jeunes femmes, qui aimeraient le voir échapper au service militaire, essayent de l'aider à percer dans le cinéma, sans pour autant savoir qui sera l'élue de son cœur.

法国上映三十周年纪念放映  
Trentième anniversaire de la sortie du film

保罗游刃有余地经营着他刚买下的繁荣湖畔酒店。他的妻子奈莉漂亮、儿子可爱、顾客蜂拥而至。但保罗睡不好觉，有些事情让他心烦意乱。他开始对奈莉有了一些看法，她无忧无虑、开朗活泼，但是不是花了太多时间和朋友玛琳琳一起购物？她和酒店的常客、邻镇一家大型修车厂的老板马蒂诺之间的到底什么关系？渐渐地，保罗迷失了方向，开始监视奈莉的一举一动。直到有一天他终于在一个小岛上发现奈莉和马蒂诺待在一起……

Paul dirige avec compétence le prospère Hôtel du Lac qu'il vient de racheter. Son épouse, Nelly, est ravissante, et son fils,

un charmant bambin. Les clients affluent. Pourtant, Paul dort mal. Quelque chose l'opprime. Il se met à regarder Nelly différemment. Insouciant et gaie, ne passe-t-elle pas trop de temps à faire des courses avec son amie Marylin ? Quelle est exactement la nature de ses liens avec Martineau, un client régulier de l'hôtel, propriétaire d'un gros garage de la ville voisine ? Peu à peu, Paul perd pied. Il se met à surveiller les faits et gestes de Nelly, qu'il surprend un jour, sur une île, avec Martineau.

第44届法国凯撒奖最佳新人男演员提名  
Nommé pour le Meilleur espoir masculin aux César 2019 (Édition 44)

这已经是安托万第三次开始重修医学专业大一的课程了；而本杰明刚从高中毕业，他也很快就意识到，这一年将会是非常艰难的一年。在激烈的竞争环境中，他们白天上课、晚上还必须复习，而不是办派对。这两位大学生在努力学习的同时，也需要在当下的考试和未来的期许中找到生活的平衡。

Antoine entame sa première année de médecine pour la troisième fois. Benjamin arrive directement du lycée, mais il réalise rapidement que cette année ne sera pas une promenade de santé. Dans un environnement compétitif violent, avec des journées de cours ardues et des nuits dédiées aux révisions plutôt qu'à la fête, les deux étudiants devront s'acharner et trouver un juste équilibre entre les épreuves d'aujourd'hui et les espérances de demain.

只要太阳还在舞动

**TANT QUE LE SOLEIL FRAPPE – 2022**  
法国 /FRANCE  
导演 **RÉAL. : PHILIPPE PETIT**



06.08 13:00

81'

法语原声，中英字幕  
En français avec sous-titres chinois

长谈

**TALKS OVERNIGHT – 2023**  
中国香港 /HONGKONG (CHINE)  
导演 **RÉAL. : QIQI SU**



06.29 19:30

76'

中文原声，中英字幕  
En chinois avec sous-titres chinois et anglais

西伯利亚来信

**LETTRE DE SIBÉRIE – 1958**  
法国 /FRANCE  
导演 **RÉAL. : CHRIS MARKER**



06.15 20:00

62'

法语原声，中英字幕  
En français avec sous-titres chinois et anglais

马克斯并不想只成为帮助五星级酒店搭建环保墙的建筑师。他是一位顽强、执着但又被逼无奈的园林设计师，他努力在大都市中心打造一个没有围挡的天然花园：一个向所有人开放的绿植区域。经过多年的努力，他的项目终于入围了建筑竞赛的决赛。对马克斯来说，是否能为在水泥森林中即将窒息的居民提供清新氧气，成败在此一举。

Max ne rêve pas de faire des murs végétaux pour des hôtels cinq étoiles. Paysagiste tenace, engagé mais acculé, il se bat pour créer un jardin sauvage, sans clôture, en plein centre-ville d'une métropole : une zone végétale ouverte à tous. Après des années de refus, son projet arrive en finale d'un concours d'architecture. Pour Max, c'est la dernière chance d'offrir de l'oxygène aux habitants qui suffoquent dans un enfer urbain, sous le soleil qui frappe.

故事讲述一对中年知识分子夫妇的一个周末。影片通过纪录与剧情融合的讲述手法展现他们的困境，及对这种困境的应对与求索。

Un week-end d'un couple d'intellectuels d'âge moyen permet de découvrir leur dilemme, ainsi que leur réponse et leur quête face à ce dilemme, dans un mélange de documentaire et de drame.

在这篇“电影论文”中，导演克里斯·马克提出了影像的操纵提出了质疑。为了举例说明，他对一段在前苏联拍摄的影响画面进行了多次不同的画外音解说：一次是赞扬，一次是批评，后面的那一次也许更为客观。

Dans ce « film-essai », le cinéaste Chris Marker s'interroge sur la manipulation des images. Apportant la preuve par l'exemple, il propose ainsi plusieurs commentaires en voix off sur des mêmes séquences filmées en URSS : l'un élogieux, l'autre critique, le dernier plus objectif.

# 电影与公民社会 CINÉMA ET SOCIÉTÉ

## 穿越 LA TRAVERSÉE



法国 德国 捷克 / FRANCE ALLEMAGNE RÉPUBLIQUE TCHÈQUE  
动画 剧情 / ANIMATION DRAME **06.27** **84'**  
导演 **RÉAL. : FLORENCE MIAILHE** 19:00

法语原声, 中文字幕  
En français avec sous-titres chinois

北京法国文化中心定期举办“电影与公民社会”的主题放映和讨论, 通过纪录片和剧情片引发人们关于普世价值观及人类在当今社会的思考。

一个被洗劫一空的村庄, 一个正在逃亡的家庭, 两个在流放路上迷路的孩子……京娜和艾德里尔试图逃离那些追捕他们的人。在一段从童年到青少年的启蒙之旅中, 他们将穿越追捕移民的大陆, 在到达一个自由的新世界之前, 他们必须要经受住那些既奇妙又真实的考验。

为了纪念“世界难民日”, 我们邀请您(重新)了解这些年轻主人公的冒险经历, 他们为了生存不得不抛弃一切, 面对重重困难。这部动画电影是一次真正的视觉体验, 它提出了有关人口迁移起源的问题。

2021年安纳西动画电影节评委特别奖

L'Institut français de Pékin vous propose un rendez-vous régulier de projections-débats sur des thématiques de gouvernance et de société civile. Vous pourrez voir des films et des documentaires qui interrogent nos valeurs universelles et la place de l'humain dans nos sociétés.

Un village pillé, une famille en fuite et deux enfants perdus sur les routes de l'exil... Kyona et Adriel tentent d'échapper à ceux qui les traquent pour rejoindre un pays au régime plus clément. Au cours d'un voyage initiatique qui les mènera de l'enfance à l'adolescence, ils traverseront un continent rongé par la chasse aux migrants et devront survivre aux épreuves, à la fois fantastiques et bien réelles, avant d'atteindre un Nouveau Monde, libres.

À l'occasion de la journée mondiale des réfugiés, nous vous invitons à (re)découvrir l'aventure de ces jeunes protagonistes, qui ont dû tout quitter et tout affronter pour survivre. Véritable expérience visuelle, ce film d'animation nous questionne sur l'origine des mouvements de populations.

Mention du jury du Festival du film d'animation d'Annecy 2021

# 奥林匹克动物员 第一季

## ATHLETICUS SAISON 1



在巴黎奥运会前夕, 北京法国文化中心在Black Box空间放映《奥林匹克动物员》。不论是冬季、夏季还是都市运动: 野生动物运动员在们在剧集中将参加体育比赛。从乒乓球到跳高、雪橇、冰壶、滑板, 甚至太极拳, 它们根据自己的个性和独特的身体结构完成运动, 并创造出滑稽或诗意的场景。无论如何, 它们总是令人匪夷所思的。

À l'approche des Jeux olympiques de Paris, la Black Box propose une projection gratuite d'*Athleticus*. Sports d'hiver, d'été ou encore urbains : des animaux sauvages rivalisent lors d'épreuves sportives. Du tennis de table à la barre fixe, en passant par le bobsleigh, le curling, le skate et même le tai-chi, ils réagissent selon leur personnalité et les particularités de leur anatomie, créant des situations comiques ou poétiques, mais toujours décalées.

周五 **Vendredis** 19:00-22:00  
周日 **Dimanches** 12:30-20:30  
6月16日(周日)无放映  
**Sauf le dimanche 16**  
**BLACK BOX空间**  
免费入场 **Accès libre**

# 排片表 PROGRAMME CINÉMA

JUIN	13:00	15:30	17:45	20:00
1 六S	修复生命 RÉPARER LES VIVANTS	大西洋酒吧 ATLANTIC BAR	大学一年级 PREMIÈRE ANNÉE	19:45 再见菲律宾 ADIEU PHILIPPINE
2 日D	美丽的折磨 L'ENFER	高中生 LE LYCÉEN	回归故里 RETOUR À REIMS	同意 LE CONSENTEMENT
7 五V				大学一年级 PREMIÈRE ANNÉE
8 六S	只要太阳还在舞动 TANT QUE LE SOLEIL FRAPPE		回归故里 RETOUR À REIMS	同意 LE CONSENTEMENT
9 日D			玛格丽特定理 LE THÉORÈME DE MARGUERITE	修复生命 RÉPARER LES VIVANTS
14 五V				同意 LE CONSENTEMENT
15 六S	玛格丽特定理 LE THÉORÈME DE MARGUERITE	修复生命 RÉPARER LES VIVANTS	再见菲律宾 ADIEU PHILIPPINE	西伯利亚来信 LETTRE DE SIBÉRIE
16 日D	大学一年级 PREMIÈRE ANNÉE	回归故里 RETOUR À REIMS	大西洋酒吧 ATLANTIC BAR	高中生 LE LYCÉEN
21 五V				同意 LE CONSENTEMENT
22 六S	大西洋酒吧 ATLANTIC BAR	大学一年级 PREMIÈRE ANNÉE	高中生 LE LYCÉEN	玛格丽特定理 LE THÉORÈME DE MARGUERITE
23 日D	再见菲律宾 ADIEU PHILIPPINE	美丽的折磨 L'ENFER	修复生命 RÉPARER LES VIVANTS	回归故里 RETOUR À REIMS
27 四J				穿越 LA TRAVERSÉE
28 五V				回归故里 RETOUR À REIMS
29 六S	高中生 LE LYCÉEN	美丽的折磨 L'ENFER	大西洋酒吧 ATLANTIC BAR	19:30 长谈 TALKS OVERNIGHT
30 日D		玛格丽特定理 LE THÉORÈME DE MARGUERITE	再见菲律宾 ADIEU PHILIPPINE	同意 LE CONSENTEMENT

关注地球国际环保电影节  
Planet in Focus - Festival sur l'environnement

特别放映  
Séance spéciale

电影与公民社会  
Cinéma et société

胶片放映  
Séance 35mm

经典影片  
Grands classiques

特别推荐  
Coup de cœur

有映后谈的场次  
La projection sera suivie d'une discussion



请扫描二维码购票  
Achetez vos billets :

电影票一经出售, 恕不退换。  
Les tickets ne sont ni échangeables, ni remboursables.

# 展览 EXPOSITION

## 运动向巴黎 EN ROUTE VERS PARIS



展览由法国文化中心和法国新闻社亚洲分社联合举办，展出前几届奥运会期间拍摄的奥运会和残运会运动员的照片，并展示含有2024年巴黎奥运会中各种运动项目如击剑、霹雳舞、乒乓球和游泳等的摄影作品。展览将持续到9月8日残奥会闭幕。

**04.17 - 09.08**  
免费, 无需预约 Entrée libre

L'exposition *En route vers Paris*, coorganisée par l'Institut français de Pékin et le bureau Asie de l'Agence France-Presse, met à l'honneur des photographies d'athlètes olympiques et paralympiques prises lors d'éditions précédentes. Un large éventail de sports présents aux Jeux de Paris 2024 y sont représentés, tels que l'escrime, le breakdance, le tennis de table ou encore la natation. L'exposition restera installée au sein de l'Institut français jusqu'au 8 septembre, date de fin des Jeux Paralympiques.

## 美食周末活动 WEEK-ENDS GOURMANDS

每周末, 从周六早晨到周日晚上, 您都可以品尝到我们合作伙伴为您准备的宝藏美食。  
我们的美食合作伙伴有: 欲望街八号, AM巧克力, 布瑞林, 北京布乐奶酪坊。  
期待您的到来!

Chaque week-end, du samedi matin au dimanche après-midi, vous pourrez découvrir les trésors préparés par nos partenaires : 8 rue Désirée, AM (Chocolatier), Brocéliande puis Le Fromager de Pékin. Nous vous attendons nombreux !

北京法国文化中心 朝阳区工体西路18号光彩国际公寓一层  
**INSTITUT FRANÇAIS DE PÉKIN**  
18 GONGTI XI, CHAOYANG QU  
电话 TEL : (+86 10) 6553 2627  
开放时间 HEURES D'OUVERTURE  
每天 TOUT LES JOURS 08:30 - 21:00

在更多社交平台中找我们:  
Retrouvez-nous sur les réseaux sociaux :



# 少儿活动 ANIMATIONS JEUNESSE

《小狼乐宾》动画放映  
PROJECTION DE LA SÉRIE ANIMÉE LES CONTES DE LUPIN FR



每周日下午, 来多媒体图书馆的少儿园地邂逅小狼乐宾吧。  
Rencontre avec le petit loup tous les dimanches après-midi dans l'Espace enfant de la médiathèque.

**Tous les dimanches 每周日 10:00-11:30**

启蒙阅读: 家庭  
ÉVEIL LIVRE : LA FAMILLE FR



让我们一起游戏和歌唱吧!  
Nous allons faire des jeux, chanter et bien d'autres activités en français !

**06.15 10:00-10:45**

1.5-3岁儿童/1an ½ à 3 ans  
每场限定10人/10 enfants par séance  
价格: 30元(图书馆会员卡持有者)/60元(非会员)  
Prix : 30 rmb (membre de la médiathèque) / 60 rmb (non-membre)

儿童桌游体验活动 - 林中小红帽  
JEUX DE SOCIÉTÉ - MÉCHANLOU FR



**06.30 10:00-11:00**

4至7岁儿童/4-7 ans  
每场限定9人/9 enfants par séance

价格: 30元(图书馆会员卡持有者)/60元(非会员)  
Prix : 30 rmb (membre de la médiathèque) / 60 rmb (non-membre)

父亲节故事工作坊: 快来! 爸爸!  
ATELIER LECTURE AUTOUR DE LA FÊTE DES PÈRES :  
ALLEZ ! PAPA ! FR



快来和我们一起庆祝父亲节! 聆听有趣的父子故事, 给爸爸制造难忘的惊喜吧。  
别忘了邀请爸爸来参加!  
Célébrez la fête des pères avec nous ! Découvrez des histoires émouvantes de pères et fils, et offrez à votre papa une surprise inoubliable.  
N'oubliez pas d'inviter votre papa à participer à cet atelier !

**06.16 10:00-11:30**

4至8岁儿童/4-8 ans  
每场限定15人/15 enfants par séance  
价格: 30元(图书馆会员卡持有者)/60元(非会员)  
Prix : 30 rmb (membre de la médiathèque) / 60 rmb (non-membre)

词汇游戏: 运动  
JEUX DE MOTS SUR LE SPORT FR



**06.29 10:00-11:00**  
你是不是充满好奇又喜欢运动? 来和我们一边玩耍一边聊聊体育运动吧!  
Curieux et sportif ? Rejoins-nous pour parler de sport en s'amusant.

5至10岁儿童/5-10 ans  
每场限定15人/15 enfants par séance

价格: 30元(图书馆会员卡持有者)/60元(非会员)  
Prix : 30 rmb (membre de la médiathèque) / 60 rmb (non-membre)

多媒体图书馆每天8点至21点开放(周五至周日开放至22点)。自助借还机全天可用。  
工作人员周二下午14点至19点、周三至周日上午10点30至19点为您提供咨询服务。  
La médiathèque est ouverte tous les jours de 8 à 21 heures (22 heures le vendredi, samedi et dimanche). Un automate de prêt et de retour des ouvrages est à votre disposition en libre-service.  
Pour vous accueillir et vous renseigner, les agents sont présents le mardi de 14h à 19h et du mercredi au dimanche de 10h30 à 19h.  
在线书目查询 Catalogue en ligne :  
<http://mediatheque.institutfrancais-pek.in>

注册读者可同时借阅12份纸质资料和6份视听资料, 借阅时长为56天(不可续借, 逾期罚金为每份资料每天1元人民币)  
Les adhérents peuvent emprunter simultanément 12 documents imprimés et 6 documents audiovisuels. La durée du prêt est de 56 jours (prêt non renouvelable, 1 yuan d'amende par jour et par document en cas de retard).

活动报名: [mediatheque@institutfrancais-chine.com](mailto:mediatheque@institutfrancais-chine.com) (或致电010-65532627-101).  
Inscription aux ateliers : [mediatheque@institutfrancais-chine.com](mailto:mediatheque@institutfrancais-chine.com) (ou par tél : 010-65532627-101).

FR 仅限法语 français seulement  
中 仅限中文 chinois seulement

免费活动 gratuit

# 在法国文化中心，您还可以前往： AU CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE PÉKIN, VOUS TROUVEREZ ÉGALEMENT :

## 旅人蕉阅读俱乐部 L'ARBRE DU VOYAGEUR

作为法国文化中心的一部分，旅人蕉阅读俱乐部致力于在华推广法国文学、语言与文化。俱乐部的会员可以前往书店，也可以远程下单，买到法语原版书以及部分中文译本。旅人蕉阅读俱乐部也举办工作坊、比赛和讲座，并且有一个微信群发布相关活动资讯和上架新书动态。

Le club de lecture de l'Institut français de Pékin a pour mission de promouvoir la littérature, la langue et la culture françaises en Chine. Il permet notamment à ses membres d'acquérir, sur place ou sur commande, de nombreux livres en français mais aussi une sélection de livres français traduits en chinois. Des ateliers, concours et conférences sont également proposés au cours de l'année, ainsi qu'un groupe WeChat pour suivre l'actualité du club et plus généralement la littérature française en Chine.



## 法语联盟 L'ALLIANCE FRANÇAISE

法语联盟于1883年在巴黎创立。北京法语联盟是北京语言大学和巴黎法语联盟共同创办的非营利性中外合作办学学校。至今，法语联盟在全球137个国家设有800多家分支机构，是全球最大的以语言教育和文化交流为使命的非营利机构。

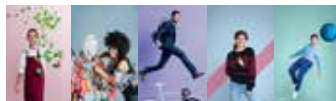
L'Alliance Française de Pékin est une école de coopération sino-étrangère qui fait partie d'un réseau de 800 établissements répartis dans 130 pays. Les Alliances Françaises partagent une mission commune d'enseignement de la langue française et des cultures francophones afin de favoriser les dialogues transculturels entre les pays francophones et les francophiles du monde entier.



## 法国高等教育署 CAMPUS FRANCE CHINE

作为法国驻华大使馆的下属机构，法国高等教育署中国致力于帮助希望赴法留学的中国学生。法国高等教育署在中国14个城市设立中心和办事处。工作主要围绕四个方面展开：指导中国学生建立留学计划，推广法国高等教育，陪伴学生完成赴法留学签证申请材料，帮助和陪伴留法归国人员。法国高等教育署的网站提供法国高等教育的各类信息、奖学金项目、注册方式、签证申请流程：快去看看吧！

Campus France Chine est chargé de la promotion de l'enseignement supérieur français en Chine, de l'accompagnement des étudiants chinois dans leur projet d'études en France et de l'animation de France Alumni, le réseau des anciens étudiants chinois de France. Les équipes se tiennent à votre disposition pour toute information.



J'ai choisi LA FRANCE pour mes études supérieures, ET VOUS ?

